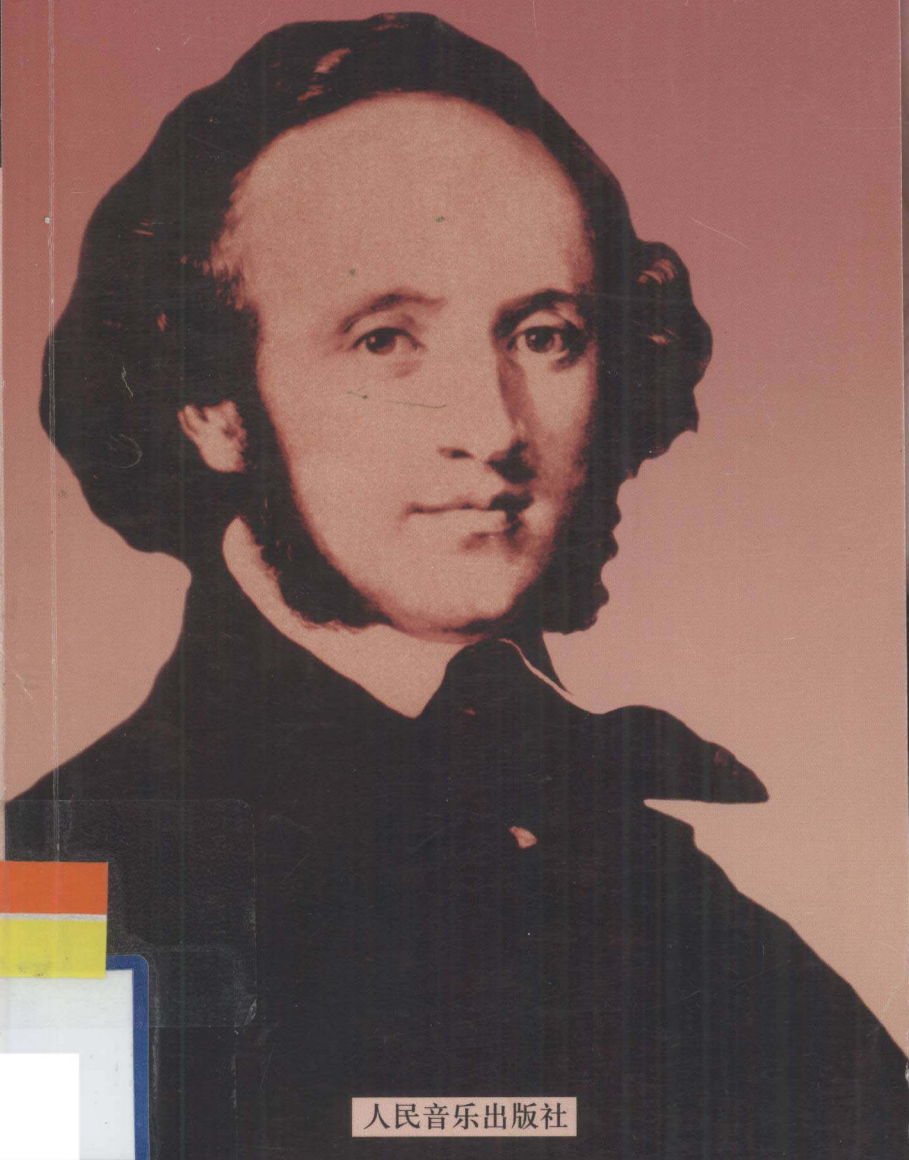


罗沃尔特音乐家传记丛书

门德尔松

〔德〕汉斯·克里斯托夫·沃布斯 / 著

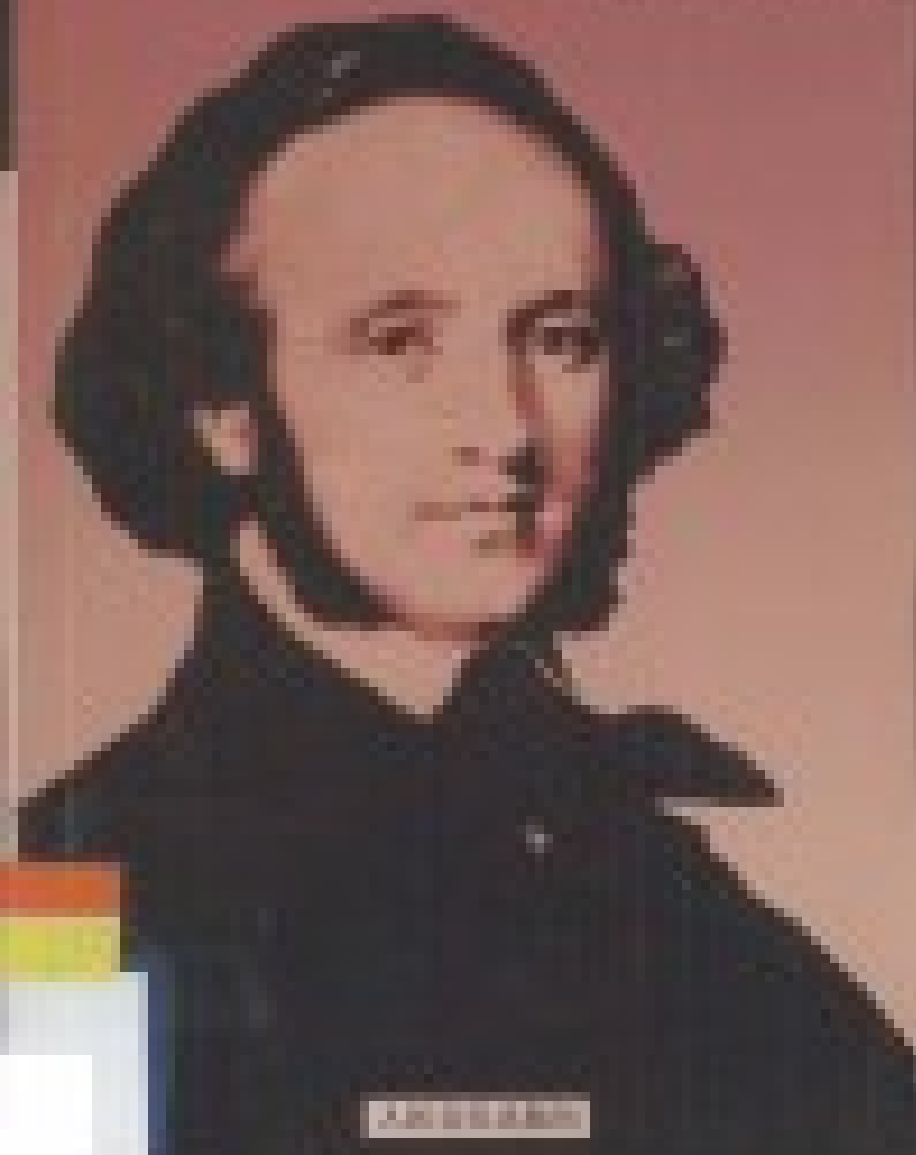


人民音乐出版社

艾萨克·牛顿与科学革命

牛顿

艾萨克·牛顿（1643-1727）



艾萨克·牛顿

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初。它随着德国百年来的政治沧桑几经几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是200页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做说明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题,但我们注意到新版传记强调

第一手材料的原则不变，书的排版做到图文并茂的努力没变，非但如此，新版还换上了许多彩图。

罗沃尔特出版社物色的撰稿人，都是对撰稿对象、相关领域及有关问题有深入研究并做出卓越成绩的专家，这可以从丛书编辑部为每个作者所写的介绍中看出。有的撰稿人还是相应研究领域中的权威，比如《瓦格纳》的撰写人汉斯·迈耶先生就是世界瓦格纳研究权威之一。因为在文学和音乐方面的渊博学识和突出成就，而且为新中国培养了第一批日耳曼语文学学者，汉斯·迈耶先生被北京大学授予名誉教授称号。

罗沃尔特出版社组织了一大批专家学者为“罗沃尔特名人传记丛书”各科的单行本撰稿，使通俗性的小册子具有很高的学术水平，这也是值得我国出版界和各学科的专家学者，特别是音乐学科中的专家学者效法的。上述特点和做法，保证了“罗沃尔特音乐家传记丛书”的科学性，值得赞扬和推荐。

我们认为这套丛书还有另外两个特点值得指出。

一是丛书的单行本在不断更新。以莫扎特、贝多芬、肖邦为例，单行本已更换成全新的版本，新版由新的撰稿人写出。通过比较，我们注意到新版的观点和材料因学术界对这几个音乐家的研究有新的进展和新的成果而与旧版有所不同，一般说新版抛弃了作者认为是陈旧的观点，从新的视角来观察问题，补充新的材料。这种做法和我国的“与时俱进”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也节省了。

另一个特点是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括的了解,同时也有助于

迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家们的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评论常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是客观的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阔读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有 60 本,而且都是德文。新中国成立后特别是改革开放以来,懂德语的人虽然不像新中国成立初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿时必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要译好这样的丛书,对仅仅是一个懂德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚,有在大学兼任了十几年音乐欣赏教学的德国古典文学专家严宝瑜,以及有过业余

翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后,都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题,译审小组在人民音乐出版社理论辞书编辑室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之,包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感,兢兢业业、尽心尽力地去完成这项工作。因为所有参加工作的人,深深了解完成这个任务意义重大,都愿竭尽绵薄之力,为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关,所以我们把这些话当做“序”放在书前,我们没有认为我们的话是绝对正确的,写上这些仅为读者作参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组

2003年6月于北京



费利克斯·门德尔松·巴托尔迪(素描),作者:约翰·约瑟夫·施梅勒。

目 录

前 言	(1)
在父母的呵护下	(4)
异国他乡的经历	(33)
杜塞尔多夫间奏曲	(62)
格万特豪斯音乐厅乐长	(76)
奔波于莱比锡与柏林之间	(97)
管弦乐作品	(129)
室内乐	(153)
钢琴和管风琴音乐	(160)
艺术歌曲、合唱歌曲和世俗康塔塔	(167)
宗教音乐	(175)
舞台音乐	(182)
原书注释	(187)
大事生平年表	(196)
名人论门德尔松	(199)
作品目录	(202)
作者简介	(220)
参考书目	(221)
图片来源	(232)

前 言

当门德尔松在不伦瑞克的埃基丢斯教堂指挥他的《圣保罗》，并“让那些陶醉了的心灵感到涌起了一种难以名状、而且是从未体验过的崇拜之情”时，有那么一位深受感动而不能自己的批评家，随着音乐开始了他的“神圣而又庄严的礼拜”。门德尔松的朋友希勒曾使用过门德尔松的“光辉形象”这一词语。此外，布拉赫福格尔在他的那部当年曾一再重印的小说《弗里德曼·巴赫》^①里，把门德尔松看做约翰·塞巴斯蒂安·巴赫的正宗传人。当然，作为对这一狂热崇拜的回应，按爱德华·汉斯利克在其《仇恨与自负》(Hass und Überhebung)中的说法，主要是瓦格纳迷和反犹分子开始了“令人悲哀的活动”。在此后几十年里，门德尔松作品在德国的受欢迎程度，就像股市的行情，上下波动不定。直到1933年以后，纳粹政权用特有的方式解决了“门德尔松案件”。

富特文格勒是曾把门德尔松的作品列入重要音乐

^① 弗里德曼·巴赫(Freidemann Bach, 1710—1784)，约翰·塞巴斯蒂安·巴赫的长子。——译注，下同。



莱比锡新格万特豪斯音乐厅前,门德尔松塑像,1892年3月26日揭幕。作者:维尔纳·施特恩。

会节目单的最后几位指挥家之一。1934年2月,富特文格勒在柏林爱乐乐团音乐厅指挥了《仲夏夜之梦》的音乐。几年之后,门德尔松的合唱乐章以匿名的方式被悄悄列入各地教堂音乐会的节目单,这才得以避开纳粹的禁演令。那么,莱比锡格万特豪斯音乐厅门前门德尔松塑像的命运又是怎样呢?纳粹以它已经引起公愤为借口,于1936年11月的“夜雾行动”中把塑像推倒了。对于这一卑鄙做法,恰好应邀在莱比锡巡回演出的伦敦爱乐乐团,在以后的几天里,由比彻姆爵士^①带领,上街进行游行演出,以示抗议。而因此事件受到愚弄的莱比锡市长葛戴勒,为此提出提前退休的申请。

光阴荏苒,差不多过去了半个世纪。直到1993年3月,由罗斯托克的雕塑家雅斯特拉姆完成的、大于真人的门德尔松塑像,终于又在新格万特豪斯音乐厅前揭幕。由马苏尔创建的国际门德尔松基金会也宣告成立。在该基金会的努力下,位于莱比锡戈尔德施密特大街、已经破败了的门德尔松故居又得到了精心修缮。目前,该故居设有展厅、图书馆和演奏厅,它已成了一流的文化胜地。

^① 比彻姆爵士(Sir Thomas Beecham, 1879-1961),英国指挥家、演出活动组织者。曾于1932年创建伦敦爱乐乐团,于1947年创建皇家爱乐管弦乐团。

在父母的呵护下

当莱娅和阿伯拉罕·门德尔松夫妇于 1809 年 2 月 3 日,在汉堡大米夏埃里斯大街 14 号(今天,大米夏埃里斯大街 14 号早已从汉堡地图中消失)生下了他们的长子费利克斯时,他们家庭的经济条件和社会地位都已经有了腾飞。而阿伯拉罕的父亲摩西·门德尔松,一位在德骚长大的哲学家,在其极端贫穷的青年时期,还亲身经历了受歧视的宗教少数派阶层的悲苦命运。当年,这位十四岁的少年只能从专为驱赶猪牛入城而设的罗森塔尔门进入柏林(犹太人只被允许从此门入城)。摩西是位勤奋好学的自学成才者,但在他被一位犹太丝绸厂主聘为家庭教师、簿记员,直至他成为丝绸厂合伙人之前,他只能在柏林为生存而拼命。摩西·门德尔松引以为自豪的事情是,他让这个家族闻名于世。作为被译为三十多种文字的《斐多》^①的作者,作为康德、莱辛和赫尔德的朋友,摩西竭力让自己成了一位市民阶层追求人文思想的维护者,是莱辛

① 《斐多》一书的全名为:《斐多——论灵魂不死》(1767)。该书维护灵魂不死说,反对当时流行的唯物主义。在哲学史上有一定的地位。



摩西·门德尔松(红铅笔画)。作者:达尼埃尔·科多维奇。

笔下纳旦^①的真正原型。

阿伯拉罕·门德尔松是摩西·门德尔松和汉堡富商之女福罗梅特·古根海姆夫妇的第五个孩子。作为身处名人父亲和更为有名的儿子之间的阿伯拉罕一向低调处世。家乡的那种封建主义狭隘性,迫使他在二十七岁那年就前往市民阶层的自由世界巴黎去闯荡。在巴黎,他一度是富尔德商厦的职员。不过在与莱娅·萨罗蒙结婚之前,他回到了德国。因为这位柏林的富商之女不想与一位穷“伙计”结婚,所以阿伯拉罕要回汉堡先与他那位事业有成的银行家哥哥约瑟夫合作经商。

① 纳旦为莱辛主张宗教宽容一剧《智者纳旦》中的人物。

购置了“马尔藤之磨”乡间别墅，才是门德尔松已经比较富裕的一个明显标志。1811年，阿伯拉罕不得不离开这座被法军非法占领的汉萨同盟城^①汉堡。因为根据拿破仑手下的将军达武的命令，许多被指控从英国走私的商人遭逮捕。同样的厄运也会降临到银行家阿伯拉罕的头上吗？据报道，阿伯拉罕与家人在绝密的情况下潜逃出汉堡。他要在约瑟夫哥哥已经开了第二家银行的柏林重新崛起。阿伯拉罕·门德尔松的事业进展顺利，其发展速度之快甚至超出了他的预料。由于他曾用私人资金资助武装反拿破仑的志愿军，所以在解放战争一结束就被选为市议员。在诸如冯·哈登贝格^②这样开明的政治家领导下，“解放犹太人”在普鲁士也成了法律，这为门德尔松赢得社会声誉创造了条件。但是，犹太教和基督教的同化过程确实已经令人满意地结束了吗？新创办的柏林大学的某位历史系教授，不是还要求犹太人有特定的外观标记吗？人们难道不是在柏林，还在诸如《犹太学校》这类闹剧中肆无忌惮地讥讽少数民族吗？如果说越来越多的犹太人为海因里希·海涅用洗礼证书去购买“欧洲文化入场券”的话，那大多也是出于实用动机。

阿伯拉罕·门德尔松的两个姐姐很早就走了这一步，她们两人一个是著名的从事文学工作的多罗特亚，

① 汉萨同盟为13至17世纪，以德意志北部诸城为主的一些城市结成的商业、政治同盟，参加该同盟的城市为汉萨同盟城。

② 哈登贝格(Hardenberg, 1750-1822)，系普鲁士政治家，曾为普鲁士首相。

她是弗里德里希·施莱格尔^①的妻子；另一个是生活在巴黎的亨丽特，她是德·施泰尔夫人的密友。当然，正是在罗马任总领事的内兄雅各布·萨罗蒙·巴托尔迪促使费利克斯的父亲痛下决心，把自己的孩子送到新教教堂去洗礼，同时这里一定还有更多的考虑。对于这位在资产阶级启蒙传统中成长起来的柏林银行家而言，他最终于1822年完成的皈依（取了别名——巴托尔迪则是他改信基督教的在外标志）决不是他的一种忏悔行为。在他孩子洗礼的三年后，他明确地坚持了自己的信念，“宗教就是：只有一个上帝，只有一种操守，一种真理，一种幸福。”¹ 当他的长女范妮于1820年行坚振礼时，他在祝福词中这样写道：“有上帝吗？上帝是什么？我们每个人自己的一部分死了以后，难道另一部分会永存、会继续生存下去吗？那么，这另一部分在哪里，它们是怎样的呢？反正我不懂，所以对此我也没法教你什么。我只知道，无论是我、是你、还是所有人的心都是向往着善良、向往着诚实、向往着正义；而且，如果我们一旦偏离了善良、诚实和正义，那我们的良心就会提醒和引导我们。我只知道这一点，对此我也坚信不疑，我也就是在这样的信念中生活，它就是我的宗教。我无法教

① 弗里德里希·冯·施莱格尔(Friedrich von Schlegel, 1772-1829)，德国文学理论家、作家、语言学家，德国早期浪漫派代表人物之一。他的哥哥奥古斯特·威廉·施莱格尔也是德国著名的文学批评家、语言学家、翻译家，德国浪漫主义运动最有影响的传播者。